

Opetus- ja kulttuuriministeriölle

Asia: Unifin lausunto Suomen doenttiliiton esityksestä dosentin arvon englanninkieliseksi käännökseksi

Viite: VN/17718/2021 / Lausuntopyyntö 23.12.2022

Suomen dosenttiliitto on esittänyt opetus- ja kulttuuriministeriölle, että dosentin arvon englanninkieliseksi käännökseksi vahvistetaan *Associate Professor*. Nykyisessä yliopistolain käännöksessä termi on *Adjunct Professor*. Dosenttiliitto on myös pyytänyt ministeriötä ottamaan kantaa, kuka päättää dosenttien englanninkielisestä nimikkeestä jatkossa. Opetus- ja kulttuuriministeriö on pyytänyt Suomen yliopistojen rehtorineuvosto UNIFI ry:ltä lausuntoa Suomen dosenttiliiton esityksestä.

Yliopistot käyttävät dosentin arvosta pääasiassa englanninkielistä käännöstä *Title of Docent*. Tämä on myös TENKin tutkijan CV-mallin suositus. Yksittäisissä yliopistoissa on käytössä nimike *Adjunct Professor*. Yksikään yliopisto ei käytä dosentin arvosta englanninkielistä käännöstä *Associate Professor*. Dosentin arvon myöntävät yliopistot.

Suomen yliopistojen rehtorineuvosto Unifi ry toteaa yksiselitteisesti, että dosentin arvoa ei tule kääntää englanniksi *Associate Professor*. Nimike *Associate Professor* on Suomessa vakiintunut käytettäväksi *tenure trackin* (professorin urapolku) yhteydessä, joten sen käyttäminen muissa yhteyksissä aiheuttaa sekaannusta. Unifi yhtyy sekä Professoriliiton että Helsingin yliopiston kanslerin näkemykseen siitä, että ”dosentin arvon kääntäminen englanniksi nimikkeellä *Associate Professor* olisi näin myös tutkimuseettisesti ongelmallista, koska se antaisi dosentin tieteellisestä pätevyydestä harhaanjohtavan kuvan ja saattaisi jopa merkitä tieteellisten ansioiden paisuttelua.” Lisäksi Unifi yhtyy Helsingin yliopiston kanslerin lausunnossa esitettyihin näkökulmiin Suomen dosenttiliiton esityksen perusteiden haasteista.

Unifi katsoo, että yliopistojen tehtävänimikkeiden ja yliopistojen yliopistolain perusteella myöntämien arvojen nimikkeiden käännöksistä päättävät yliopistot itsehallintonsa puitteissa. On eduksi, että yliopistot käyttävät nimikkeiden käännöksiä keskenään yhdenmukaisesti, ja että tutkijan CV -mallissa on ajantasainen nimike.

Suomen yliopistojen rehtorineuvosto Unifi ry, Finlands universitetsrektorers råd Unifi rf

Jukka Kola
puheenjohtaja

Tanja Risikko
toiminnanjohtaja

Liitteet:

1. Professoriliiton lausunto
2. Helsingin yliopiston kanslerin lausunto
3. Tieteentekijät ry:n lausunto